

## 展覧会 Exhibitions

聖杯——中世の金工美術  
ドイツ東部のプロテスタント教会所蔵作品による

Kelche  
Goldschmiedekunst des Mittelalters  
aus evangelischen Kirchen Ostdeutschlands

会期：2004年6月29日－8月15日

主催：国立西洋美術館／ザクセン・プロテスタント教会／ザクセン・プロテスタント教会文化財団／  
(財)西洋美術振興財団  
入場者数：37,329人

Duration: 29 June – 15 August, 2004

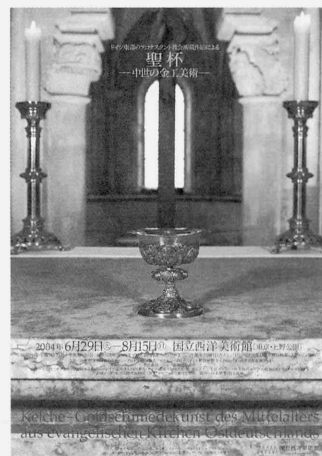
Organizers: National Museum of Western Art / Die Evangelische Kirche der Kirchenprovinz  
Sachsen / Die Kirchliche Stiftung Kunst- und Kulturgut in der Kirchlichen Provinz Sachsen / The  
Western Art Foundation  
Number of Visitors: 37,329

1990年のドイツ統一を機として、旧西ドイツの美術史家たちは東部ドイツの教会に残された美術作品調査を開始したが、本展はその成果を、展覧会という形で日本でも紹介しようという意図のもとに開催された。共催者は通常の展覧会のように美術館ではなくキリスト教会で、出品作品はいずれも、この教会地域に属する諸教会区に保存されている金工美術品であった。

ザクセン教会地域では、盛期中世にドイツの代表的な聖堂が相次いで建築され、また、その聖堂建築を荘厳するための金工美術が発展した。さらに16世紀に至るとルター派による宗教改革の中心地帯となったが、それ以前に制作された中世美術は、プロテスタント的な神学のもとに新たな教会によって受け継がれることとなった。共催者は、こうした歴史を背景とする教会の、美術品の継承と保存に関する役割をアピールするために、2001年から2002年にかけてマクデブルクとヴィッテンベルク、クヴェドリンブルクの聖堂を会場として金工美術の巡回展を開催したが、その出品作品は、新たな調査が行なわれるまで公表されていなかった多くのものを含んでいた。国立西洋美術館の展覧会は、巡回展に出品された106点の作品のうち、聖杯を中心とした63点によって構成された。

国立西洋美術館の展覧会は、しかし、日本の観客がキリスト教の典礼美術にも、また西洋の中世金工美術にもほとんど知識がないということを前提として、全く新たなコンセプトによって組み立て直す必要があった。ドイツの巡回展は基本的に制作年代にしたがって構成されていたが、本展ではこの構成を解体し、それぞれ(1)聖杯を中心とする中世教会美術の意味と機能、(2)中世金工美術の技法と造形的な特質、(3)聖杯の基本的な形体とその歴史的な変遷、(4)宗教的な機能を前提とした聖杯の図像構成の特色、(5)プロテスタント化された近世教会による中世の典礼美術の継承、を主題とするセクションを設け、それぞれの主題に応じて出品作を分類し、展示を行なった。

展示に際して留意すべきことは、次の2点が考えられた。まずひとつには、各セクションの主題に応じた作品鑑賞には、多くの予備知識が必要とされるという点。ふたつ目は、出品作品がいずれも小寸で、

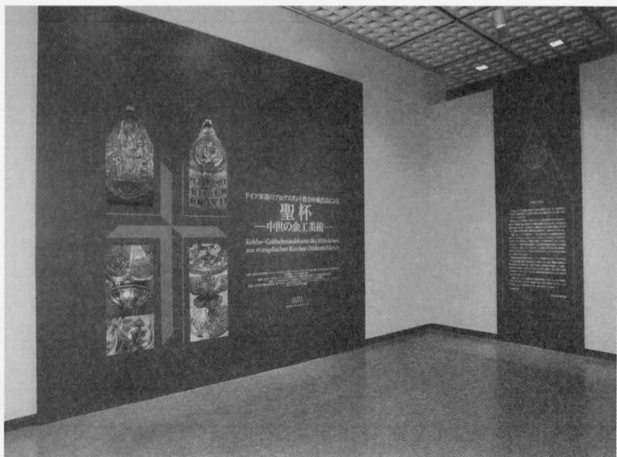


しかも基本的形体の変化が乏しく、作品の個別的な特色は細部装飾の図像や造形に現われている、という点である。そのため展示にあたっては、単に作品を併置するだけでは観客に単調な印象を与えてしまうことが予想された。そこで本展では、各セクションの主題説明に加え、図像構成上の、あるいは造形上の特色について作品ごとに注意を促すため、細部拡大写真を含む図版に比較長文のテキストを併記した、非常に多くの解説パネルが用意された。

こうした「文字量の多い」展示に対する来館者の反応は、——来館者数が限られていたこともあって——実験的な試みとして概ね好意的なものが多かったとは言え、とまどいを示す声も少なくはなかった。これは主として、小寸の立体物を周囲から余裕をもって鑑賞できるように、また展示の美的効果を妨げないように、解説パネルと展示ケースの距離を十分に取ったため、展示物と解説パネルの関連が些か不明瞭になったせいである。一般的に言って、近年の展覧会訪問者には、単に作品を鑑賞するだけではなく、作品に関するより多くの解説を求める傾向が見られるが、こうした要求に対してどのような形で応じるかについても、本展はひとつの反省点を提供したと言える。

展覧会の主題が単に美術史の領域に留まらず、作品の宗教的な背景や金工美術の特殊な技法も含んでいたために、本展の企画にあたっては、美術史の分野だけではなく、国内外の金工美術家や、カトリック教会とルーテル派教会双方の神学者の協力を仰ぎ、正確な記述を期しながら作業を進める必要があった。その際、カトリックとプロテスタントの教会では基礎的な教会用語に相違が見られ、また金工技法に関する用語には、西洋と日本では金工そのものの概念の相違に由来する齟齬が認められた。これらの問題点は、各方面の協力者の方々の適切な助言により、ひとつずつ解決をはかることはなかった。

本展は美術館ではなく、教会を共催者とすることで特色ある展覧会となったが、教会との共同作業に関してもいくつか反省点を挙げるができる。とりわけ、カタログ図版のほとんどがモノクロームになってしまったこと、出品作品の所蔵教会を具体的に表記できなかった



ことは、教会側の時間的・人的制約や作品保安上の問題からやむをえなかったとはいえ、惜まれる点である。

なお、本展では4年にわたる準備期間中、金工美術にさまざまな形で関わる15、16世紀の版画を購入することができた。これらの版画は、中世の金工美術と近代的な美術のジャンルに属する版画美術との関連に注意を促すため、本展でも参考作品として展示されたが、同時に、国立西洋美術館の版画コレクションに興味深い変数を加えることになったと思われる。

また会期中の7月23日には展覧会に附随して、「グレゴリオ聖歌とドイツ・コラールの連続性」と題されたレクチャー・コンサートが、東京芸術大学の瀧井敬子氏の企画によって行なわれた。このコンサートは、主として中世教会と近世プロテスタント教会の典礼音楽の連続性と変容を主題として取り上げたもので、展覧会の主題にも適い、また選曲も通常のコンサートでは取り上げられることの少ないものであったため、好評をもって迎えられたことを付け加えておきたい。

(田辺幹之助)

#### [カタログ]

責任編集：田辺幹之助、ベッティーナ・ザイデルヘルム

執筆：田辺幹之助

エッセイ執筆：

はじめに／田辺幹之助、ベッティーナ・ザイデルヘルム

ザクセン・プロテスタント教会の中世美術——展覧会とその背景について／ベッティーナ・ザイデルヘルム

中世の金細工と展覧会出品作品について／ヨハン・ミヒャエル・フリッツ

850年前、聖杯はどのように作られた／エアハルト・ブレポール

聖餐を理解するために／ライムント・ブリューム

ルターの宗教改革における聖餐と聖餐聖具：中世と比べて、なにが変わったか、変わらなかったか／徳善義和

ザクセン教会地域に保存されてきた典礼具の機能と意味、その歴史／ベッティーナ・ザイデルヘルム

中世末期と近世初期の金工美術と銅版画／田辺幹之助

制作：コギト

作品輸送・展示：日本通運

会場設営：東京ステア

\* \* \*



Upon the reunification of Germany in 1990, West German art historians began surveys of art work holdings that remained in East German churches. This exhibition evolved as a result of those studies, and was held with the aim of introducing these art works usually seen in churches to Japanese audiences in the form of an exhibition. Unlike most exhibitions where co-organizers are other museums, in this case Christian churches were exhibition co-organizers, and all of the artworks displayed were metalwork items preserved in the various church districts known as provinces.

Within the Church Province of Saxony, German churches that are now considered major examples of Gothic and Romanesque art were built one after the other during the High Medieval period. Metalwork arts were developed as part of the adornment of these new churches. Then the province of Saxony became the center of the Lutheran Reformation movement in the 16th century, and the medieval arts that had been created prior to the Reformation were inherited and used by the new churches based on the Evangelical doctrine. The exhibition co-organizer churches are the modern-day representatives of various phases in that historical development. With the aim of explaining the churches' role as preservers and inheritors of these art works, these churches held a traveling exhibition of metalwork arts in 2001-2002, using as their venue the churches of Magdeburg, Wittenberg, and Quedlinburg. These exhibitions included many art works which had not been publicly displayed prior to the new post-1990 art historical surveys. The exhibition held at the NMWA included 63 works, mainly chalices, selected from the 106 works that were displayed in the exhibition in Germany.

The NMWA exhibition was held with the understanding that Japanese art viewers had almost no knowledge of Christian liturgical arts, or of western medieval metal works in general. This meant that an entirely new concept, one that differed from the concept of the exhibitions held in German churches where the audience was familiar with the art forms, was necessary for the Tokyo exhibition. While the German exhibitions had displayed the art works essentially in chronological order, for the NMWA exhibition the works were organized thematically, rather than chronologically, and arranged in five thematic sections. These sections were 1) the meaning and function of medieval liturgical arts, focusing on the chalice, 2) the special characteristics of technique and form in medieval metalwork arts, 3) the basic chalice forms and changes in those forms over time, 4) special characteristics of chalice decorative iconography based on religious function, and 5) the inheritance of medieval liturgical art by pre-modern Evangelical churches.

The following two points were kept in mind when the display was planned. First, a large amount of preparative knowledge was necessary for the viewer to appreciate the art works in each thematic division. Second, all of the displayed works were small in scale and their basic physical types did not vary greatly, with each work distinguished by specific detailed iconography or formative elements. Thus it was

anticipated that simply grouping the works and displaying them would create a monotonous exhibition. As a result, each section was accompanied by a number of large-scale enlargements of object details and lengthy explanatory texts, resulting in an extremely large number of explanatory panels displayed along side the art works.

The response to this type of “wordy” exhibition by museum visitors – albeit a small number of visitors was recorded for the exhibition – included quite a few who said it was a generally favorable experiential exhibition, while many expressed bewilderment. This bewilderment was mainly based on the fact that the explanatory panels were placed at a considerable distance from the display cases, to allow visitors to see the small three-dimensional forms inside the cases, and not to interfere with the display aesthetics. This meant that visitors were not always fully aware of the relationship between specific panels and the art works. In general, there has been a trend in recent years for exhibition visitors to seek more explanatory information about an art work, not simply view the art works themselves. This exhibition can be said to have provided one possible response to this demand.

The subject of the exhibition was not simply an art historical matter, it also included both the religious background of the art works and the special techniques used in metalwork arts. Hence the organizers sought the cooperation of not only art historians, but also of metalwork artists both in and out of Japan and theologians from both Catholic and Evangelical Lutheran churches. Their assistance advanced the development of the project and ensured correct label information. During the exhibition preparation process it became apparent that there were differences in the basic church vocabulary of the Catholic and Evangelical churches, and similarly, discrepancies caused by different concepts of metal work in Japan and the west. These problems had to be solved one by one with the help of the various people lending their assistance to the planning process.

This exhibition was also special in that its co-organizers were churches rather than other museums and some issues regarding working with churches can be suggested. The majority of the art object photographs in the catalogue are in black and white. Color photographs were not available because of time and staffing difficulties at the Evangelical Churches, and the original owner churches are not specifically named because of owner privacy issues.

During the four-year planning period for this exhibition, the NMWA purchased a number of 15th and 16th century prints related in various ways to metalwork. These prints were displayed in the exhibition as reference works, which encouraged visitors to consider the connections between medieval metal arts and print arts, especially engravings and etchings, that are considered a modern art genre, along with providing an opportunity for the museum to add some fascinating and unusual works to its print collection.

In conjunction with the exhibition, Keiko Takii of Tokyo National University of Fine Arts and Music led a concert and lecture program entitled “The Relationship between Gregorian Chant and German Chorale” on July 23rd at the museum. The works performed in the concert were chosen to highlight the connections and differences between the medieval liturgical music and that of the pre-modern Protestant church. The program was favorably received, given that its appropriateness to exhibition themes and the fact that the selected works are rarely performed in ordinary concerts. (Mikinosuke Tanabe)

Erhard Brepohl, “How a Chalice was Made 850 Years Ago”

Reimund Blühm, “Understanding the Christian Rite of Communion”

Tokuken Yoshikazu, “Communion and Communion Implements in the Lutheran Reformation: Rupture and Continuity from the Medieval Period”

Bettina Seyderheim, “The Function, Meaning, and History of Liturgical Tools Preserved in Saxon Parishes”

Mikinosuke Tanabe, “The Goldsmith’s Art and Engraving from the Late Medieval through Early Modern Periods”

Produced by Cogito Inc.

Transportation and installation: Nippon Express

Display: Tokyo Studio

[Catalogue (Japanese-German bilingual edition)]

Edited by Mikinosuke Tanabe, Bettina Seyderheim

Essays:

Mikinosuke Tanabe and Bettina Seyderheim, “Preface”

Bettina Seyderheim, “Medieval Art in the Evangelical Churches of Saxony Province: Introduction to the Exhibition and its Themes”

Johann Michael Fritz, “Introduction to the Arts of the Medieval Goldsmith and Metal Works in the Exhibition”